

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvalle Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli.

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

(Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, | Text
Receptus | 1. πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας 1. petros apostolos iesou christou eklektois parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias asias kai bithunias |
| MLV19 | 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the) chosen who are travelers from (the) dispersion from Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithyna, | KJV | 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, |
| Luther1912 | 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien, | RV'1862 | 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los extranjeros que están esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia: |
| RuSV1876 | 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, | | |

Галатии,Каппадокии, Асии и Вифинии,
избранным,

FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen
mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta
valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen
ja hänen verellensä vihmottaviksi.
Lisääntyköön teille armo ja rauha.

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen
pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja
Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen:
armo ja rauha lisääntyköön teille!

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla
asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/
Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen
ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/
Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren
pirskumisexi. Jumala andacoho' teille palio
Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen
mukaan ovat Hengen pyhittämisen
nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen
kuuliaisuuteen ja Hänen verellään
vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo
ja rauha.

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille
Pontos Galatias Cappadocias Asias ja
Bithynias Isän Jumalan aivoituxen jälken
Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuteen ja
Jesuxen Christuxen weren
prijscottamiseen. Jumala andacon teille
suuren Armon ja Rauhan.

oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/
Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja
Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen
jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/
Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen
weren pirskumiseksi. Jumala antakohon
teille paljon armoa ja rauhaa.)

Gr-East 2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν
ἀγιασμῶ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ
ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Text
Receptus 2. κατα προγνωσιν θεου πατρος εν
αγιασμοω πνευματος εις υπακοην και
ραντισμον αιματος ιησου χριστου
χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 2.
kata prognosin theou patros en agiasmo
pneumatos eis upakoen kai rantismon
aimatos iesou christou charis umin kai
eirene plethuntheie

MLV19 2 according to (the) foreknowledge of God
(the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit,
to obedience and sprinkling of (the) blood
of Jesus Christ: grace to you^o and may peace
be multiplied.

KJV 2. Elect according to the foreknowledge
of God the Father, through sanctification
of the Spirit, unto obedience and
sprinkling of the blood of Jesus Christ:
Grace unto you, and peace, be
multiplied.

Luther¹⁹¹² 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

RV¹⁸⁶² 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen

CPR¹⁶⁴² 3. Kljtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens elävään toiwohon

ylösnousemisen kautta kuolleista,

Jesuxen Christuxen ylösnousemisen
cautta cuolleista/

UT1548 3. Kijtetty olcohon Jumala ia meiden
HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on
meite henen swre' Laupiudhens cautta
iellenssynnyttent/ ychtehen eleuen
Toiuohon/ sen Iesusen Christusen
Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/
(Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran
Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä
hänen suuren laupeutensa kautta jällens
synnyttänyt/ yhtehen elävän toiwohon/ sen
Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen
kautta niistä kuolleista/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς
ἐλπίδα ζωσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Text
Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του
κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το
πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας
εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου
χριστου εκ νεκρων 3. evlogetos o theos
kai pater tou kyriou emon iesou christou
o kata to polu αυτου eleos anagennesas
emas eis elpida zosan di anastaseos iesou

christov ek nekron

MLV¹⁹ 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who according to his much mercy has born us again into a living hope through (the) resurrection of Jesus Christ from the dead,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Luther¹⁹¹² 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

RV¹⁸⁶² 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual según su grande misericordia nos ha reengendrado en esperanza viva, por la resurrección de Jesu Cristo de entre los muertos;

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja

ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776

4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

UT1548

4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka ompi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Gr-East

4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

CPR1642

4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

Text
Receptus

4. εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμιαντον καὶ ἀμαραντον τετηρημενην ἐν ουρανοῖς εἰς {VAR1: ημας } {VAR2: υμας } 4. eis kleronomian aftharton kai amianton kai amaranton teteremenen en ouranois eis {VAR1: emas } {VAR2: umas }

- MLV¹⁹ 4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you^o;
- KJV 4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
- Luther¹⁹¹² 4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel
- RV¹⁸⁶² 4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,
- FI33/38 5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.
- TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.
- CPR¹⁶⁴² 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/
- UT¹⁵⁴⁸ 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten

walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/
sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/
Joka sitä warten walmistettu ompi/)

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρούμενους
διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην
ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ

Text
Receptus 5. τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους
δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην
αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5.
tous en dunamei theou frouroumenous
dia pisteos eis soterian etoimen
apokalufthenai en kairo eschato

MLV19 5 who are guarded through faith in (the)
power of God, into a salvation ready to be
revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God
through faith unto salvation ready to be
revealed in the last time.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den
Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die
bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der
letzten Zeit.

RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de
Dios por medio de la fé, para alcanzar la
salvación que está aparejada para ser
manifestada en el postrimero tiempo.

RuSV1876 5 силою Божию через веру
соблюдаемых ко спасению, готовому

открыться в последнее время.

- FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,
- Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:
- UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella ajalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teidän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)
- Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

- TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,
- CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/
- Text Receptus 6. εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 6. en o agalliasthe oligon arti

ei deon estin lupethentes en poikilois
peirasmois

MLV¹⁹ 6 In which you^o are glad now, if it is
essential (for) a few (moments), you^o were
made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though
now for a season, if need be, ye are in
heaviness through manifold temptations:

Luther¹⁹¹² 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die
ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll,
traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

RV¹⁸⁶² 6. En lo cual vosotros os regocijáis
grandemente, estando al presente un
poco de tiempo, si es necesario, afligidos
en diversas tentaciones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь
немного, если нужно, от различных
искушений,

FI^{33/38} 7 että teidän uskonne kestäväisyys
koetuksissa havaittaisiin paljoa
kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta,
joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi
kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi
Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa
kallisarvoisempi kuin katoava, mutta
tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi
kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi*
Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tulesa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

UT¹⁵⁴⁸ 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelesexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culta (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin coska Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

Gr-East 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

CPR¹⁶⁴² 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisin cuin catowa culda (joca tulesa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

Text
Receptus 7. ἵνα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 7. ina to dokimion umon tes pisteos polu timioteron chrusiou tou

apollumenou dia puros de
dokimazomenou eurethe eis epainon kai
timen kai doksan en apokalypsei iesou
christou

MLV19 7 in order that the trial of your^o faith,
((being) much (more) precious (than) gold,
which perishes), (even) now being tested
through fire, may be found *for praise and
honor and to glory in (the) revelation of
Jesus Christ.

KJV 7. That the trial of your faith, being much
more precious than of gold that
perisheth, though it be tried with fire,
might be found unto praise and honour
and glory at the appearing of Jesus
Christ:

Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und
viel köstlicher erfunden werde denn das
vergängliche Gold, das durchs Feuer
bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre,
wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

RV1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy
más preciosa que el oro, (el cual perece,
mas empero es probado con fuego,) sea
hallada en alabanza, y gloria, y honra,
cuando Jesu Cristo fuere manifestado:

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась
драгоценнее гибнущего, хотя и огнем
испытываемого золота, к похвале и чести
и славе в явление Иисуса Христа,

<p>FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,</p>	<p>TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,</p>
<p>Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,</p>	<p>CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/</p>
<p>UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, vaikka ette te häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)</p>	
<p>Gr-East 8. ὄν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένη,</p>	<p>Text Receptus 8. ον ουκ {VAR1: ειδοτες } {VAR2: ιδοντες } αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε</p>

χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 8.
 on ouk {VAR1: eidotes } {VAR2: idontes }
 agapate eis on arti me orontes
 pistevontes de agallias the chara
 aneklaletō kai dedoksasmene

MLV19 8 You° love* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy;

KJV 8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;

RuSV1876 8 Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen pelastuksen.	TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.
Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,	CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.
UT1548 9. Ja te saatta teiden uskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)	
Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.	Text Receptus 9. κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων 9. komizomenoi to telos tes pisteos umon soterian psuchon
MLV19 9 getting for yourselves the end of your ^o faith, (that is) the salvation of your ^o souls.	KJV 9. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
Luther1912 9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.	RV'1862 9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.
RuSV1876 9 достигая наконец верую вашею спасения душ.	

FI33/38	10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,	TKIS	10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,
Biblia1776	10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;	CPR1642	10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/
UT1548	10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päälle ne noituneet ovat.)		
Gr-East	10. περι ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περι τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,	Text Receptus	10. περι ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περι τῆς εἰς ὑμας χάριτος προφητεύσαντες 10. peri es soterias eksezetesan kai eksereunesan profetai oi peri tes eis umas charitos profeteusantes

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 10 Concerning which salvation the prophets, who prophesied concerning the favor that (would come) to you°, sought out and utterly searched out;</p> | <p>KJV 10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:</p> |
| <p>Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,</p> | <p>RV1862 10. De la cual salud los profetas (que profetizaron de la gracia que había de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado:</p> |
| <p>RuSV1876 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,</p> | |
| <p>FI33/38 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.</p> | <p>TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki,</p> | <p>CPR1642 11. Ja ovat tutkinet cosca taicka mingäkaltaisella ajalla Christuxen Hengi</p> |

joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

UT1548 11. Ja ouat tutkinuet/ mine taicka mille aijalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todhistanut ne Pinat tuleuaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa owat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

Gr-East 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

ilmoitti joca heisä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälkeen tapahtuwa oli/

Text
Receptus 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ προμαρτυρομενον τα εἰς χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
11. ereunontes eis tina e poion kairon edelou to en avtois pneuma christou

promarturomenon ta eis christon
pathemata kai tas meta tauta doksas

MLV¹⁹ 11 searching what (time) or what (sort of) time (the) Spirit of Christ in them was indicating, (while) testifying beforehand (of) the sufferings *for Christ and the glories (following) after these things.

KJV 11. Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

Luther¹⁹¹² 11. und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

RV¹⁸⁶² 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas:

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 исследывая, на которое и на какое время указывающий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

- FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.
- Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.
- UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen cautta paluelit. Nämät iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen cautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen cautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen
- TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa
- CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he idze heitäns sen cautta palwellet waan meitä jotca nyt teille niiden cautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen cautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

Ewankeliumin saarnanut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Text Receptus 12. οἷς ἀπεκαλυφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά α νυν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμας ἐν πνευματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ ουρανοῦ εἰς ἀ ἐπιθυμουσιν ἄγγελοι παρακυψαι 12. ois apekalufthe oti ouch eautois emin de diekonoun auta a nun anegele umin dia ton evaggelisamenon umas en pneumati agio apostalenti ap ouranou eis a epithumousin aggeloi parakupsai

MLV19 12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you^o; which things now were reported to you^o through those who proclaimed the good-news to you^o in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).

KJV 12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look

into.

Luther¹⁹¹² 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

RV¹⁸⁶² 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las cuales cosas desean mirar los ángeles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

FI^{33/38} 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Sentähden vyöttäkää mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne

CPR¹⁶⁴² 13. Sentähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen
Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

täydellinen toiwon siihen armohon cuin
teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen
cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548 13. Senteden wööttekēt teiden Mielen
cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te
teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/
ioca teille taritahan Iesusen Christusen
ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset.
(Sentähden wyöttäkääte teidän mielenne
kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te
teidän täydellinen toiwonne sen armon
päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen
Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin
kuuliaiset lapset.)

Gr-East 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως
ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν
ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
Receptus 13. διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της
διανοιας υμων νηφοντες τελειως
ελπισατε επι την φερομενην υμιν
χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13.
dio anazosamenoι tas osfvas tes dianoias
umon nefontes teleios elpisate epi ten
feromenen umin charin en apokalypsei
iesou christou

- MLV¹⁹ 13 Hence (when) you^o girded up the loins of your^o mind, (while) being sober, hope^o completely upon the grace being brought to you^o at the revelation of Jesus Christ;
- KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
- Luther¹⁹¹² 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,
- RV¹⁸⁶² 13. Por lo cual teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.
- FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,
- TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän
- CPR¹⁶⁴² 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

tyhmydessänne himoissa elite,

UT1548 14. Ja ellette asettaco teiten ninquin ennen/
coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elite.
(Ja älkääte asettako teitän niinkuin ennen/
koska te tyhmydessä himojen jälkeen
elite.)

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Text
Receptus 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις 14. os tekna
upakoes me suschematizomenoi tais
proteron en te agnoia umon epithumiais

MLV19 14 like children of obedience not fashioning
yourselves in your^o former lusts in (the time
of) your^o ignorance;

KJV 14. As obedient children, not fashioning
yourselves according to the former lusts
in your ignorance:

Luther1912 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch
nicht gleichwie vormals, da ihr in
Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;

RV'1862 14. Como hijos obedientes, no
conformándoos con las concupiscencias
que ántes teníais estando en vuestra
ignorancia;

RuSV1876 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

FI33/38 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

CPR1642 15. Waan sen jälkeen joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

Text Receptus 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε 15. alla kata ton kalesanta umas agion kai autoi agioi en pase anastrofe genethete

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 15 but according to he who called you^o,
(who is) holy, you^o yourselves also become^o
holy in all your^o conduct;</p> | <p>KJV 15. But as he which hath called you is
holy, so be ye holy in all manner of
conversation;</p> |
| <p>Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat
und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem
eurem Wandel.</p> | <p>RV1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es
santo, semejantemente también vosotros
sed santos en todo proceder;</p> |
| <p>RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас
Святого, и сами будьте святы во всех
поступках.</p> | |
| <p>FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä
minä olen pyhä".</p> | <p>TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä
minä olen pyhä."</p> |
| <p>Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät
oleman, sillä minä olen pyhä.</p> | <p>CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät
oleman.</p> |
| <p>UT1548 16. Sille ette kirjoitettu on/ Teiden pite
Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen.
(Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät
oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)</p> | |
| <p>Gr-East 16. διότι γέγραπται· ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ</p> | <p>Text
Receptus 16. διοτι γεγραπται αἱγιοι γενεσθε οτι</p> |

ἅγιός εἰμι.

εγω αγιος ειμι 16. dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi

MLV19 16 because it has been written, 'Become° holy, because I am holy.' {Lev 11:44-45, 19:2, 20:7,26}

KJV 16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

Luther1912 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig."

RV'1862 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.

RuSV1876 16 Ибо написано: БУДЬТЕ СВЯТЫ, ПОТОМУ ЧТО Я СВЯТ.

FI33/38 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan

pelvossa vaeltaisitte,

UT1548

17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen polesta/ ioca domitzepi cungen töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte. (Ja että te sen awuksi huudatte Isän puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/ Niin katsokaat/ että te tässä teidän raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

pelgosa waellaisitte.

Gr-East

17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

Text
Receptus

17. και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωποληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
17. kai ei patera epikaleisthe ton aprosopoleptos krinonta kata to ekastou ergon en foβo ton tes paroikias umon chronon anastrafete

MLV19

17 And if you^o call upon the Father, who

KJV

17. And if ye call on the Father, who

impartially judges according to the work of each (one), conduct^o yourselves in fear (during) the time of your^o foreign residency (here);

without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

Luther¹⁹¹² 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht

RV¹⁸⁶² 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación:

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

FI33/38 18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR¹⁶⁴² 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella
Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden
turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden
sädhyste/ (Ja tietäkää, ettei te ole
katoawaisella kullalla taikka hopealla
lunastetut/ teidän turhasta menostanne/
jonka te saitte Isien säädystä.)

Gr-East 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Text
Receptus 18. εἰδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η
χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας
υμων αναστροφης πατροπαραδοτου
18. eidotes oti ou fthartois argurio e
chrsio elvtroutheke ek tes mataias umon
anastrofes patroparadotou

MLV19 18 knowing that you^o were redeemed from
your^o futile conduct handed down from
(your^o) forefathers not with corruptible
things (like) with silver or with gold.

KJV 18. Forasmuch as ye know that ye were
not redeemed with corruptible things, as
silver and gold, from your vain
conversation received by tradition from
your fathers;

Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit

RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados

vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,

de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;

RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,

FI33/38 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Text Receptus 19. ἀλλὰ τιμιῳ αιματι ὡς αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου 19. alla timio aimati os amnou amomou kai

aspilov christov

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 19 But like (that) of an unblemished and unstained lamb, (you were redeemed) by (the) precious blood of Christ,</p> | <p>KJV 19. But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:</p> |
| <p>Luther1912 19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,</p> | <p>RV1862 19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:</p> |
| <p>RuSV1876 19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,</p> | |
| <p>FI33/38 20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä varten,</p> | <p>TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,</p> |
| <p>Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,</p> | <p>CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/</p> |

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin
Mailman perustos pandu oli/ Mutta
ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden
tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle
vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin
maailman perustus pantu oli/ Mutta
ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän
tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan
päälle uskotte/)

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων
τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

Text
Receptus 20. προεγνωσμενου μεν προ
καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε
επ εσχατων των χρονων δι υμας 20.
proegnosmenou men pro kataboles
kosmou fanerotherentos de ep eschaton
ton chronon di umas

MLV19 20 who indeed, having been known
beforehand, before the conception of the
world, but was manifested in (the) last
times because of you^o,

KJV 20. Who verily was foreordained before
the foundation of the world, but was
manifest in these last times for you,

- Luther¹⁹¹² 20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,
- FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.
- TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.
- CPR¹⁶⁴² 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja

hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

Gr-East 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Text Receptus 21. τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν 21. tous di' autou pisteuontas eis theon ton egeiranta auton ek nekron kai doksan auto donta oste ten pistin umon kai elpida einai eis theon

MLV19 21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your^o faith and hope might be in God.

KJV 21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben

RV'1862 21. Que por medio de él creéis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:

möchtet.

RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога,
Который воскресил Его из мертвых и дал
Ему славу, чтобы вы имели веру и
упование на Бога.

FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden
kuuliaisuudessa (Hengen avulla)
vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa
toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

Biblia1776 22. Ja tehkät puhtaaksi teidän sielunne
totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta,
veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja
olkaat keskenänne palavaisessa
rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen
Totudhen cwlemises Hengen cautta
welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin
olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta
racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla)
puhdistaneet sielunne totuuden
kuuliaisuudessa vilpittömään
veljesrakkauteen, niin rakastakaa
toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna
totuden cuuliaisudes Hengen cautta
weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis
ja olcat keskenän palawaises rackaudes
puhtasta sydämestä/

tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljelliseen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkääit teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/)

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

Text Receptus 22. τας ψυχας υμων ηγνικότες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφίαν ανυποκριτον εκ καθαρᾶς καρδίας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ 22. tas psuchas umon egnikotes en te upakoe tes aletheias dia pneumatos eis filadelfian anypokriton ek katharas kardias allelous agapesate ektenos

MLV19 22 Having purified your^o souls in the obedience to the truth through (the) Spirit toward non-pretended brotherly-love, intensely love*^o one another from a clean heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Luther¹⁹¹² 22. Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,

RV¹⁸⁶² 22. Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por medio del Espíritu, para un amor hermanable, sin fingimiento amáos unos a otros entrañablemente de corazón puro:

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

CPR¹⁶⁴² 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

UT¹⁵⁴⁸ 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei

catouallisesta waan catomattomast
Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste
Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta
pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet
owat/ Ei katoawaisesta waan
katoamattomasta siemenestä/ nimittäin
elettäwästä/ eläwäksi tekewästa Jumalan
Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς
φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου
ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·

Text
Receptus 23. αναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας
φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου
ζωντος θεου και μενοντος εις τον
αιωνα 23. anagegennemenoi ouk ek
sporas fthartes alla afthartou dia logou
zontos theou kai menontos eis ton aiona

MLV19 23 having been born again, not out of
corruptible seed, but from (the)
incorruptible, through (the) word of God,
which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible
seed, but of incorruptible, by the word of
God, which liveth and abideth for ever.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus

RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente

vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.

corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

FI33/38 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

CPR1642 24. Sillä caicki liha on nijncuin ruoho ja caicki ihmisen cunnia nijncuin ruohon cuckaiset. Ruoho on poiscuiwanut ja cuckaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquieettu/ ia ne cuckaiset ouat poislängenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon

kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·

Text Receptus 24. διοτι πασα σαρξ ὡς χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ὡς ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24. dioti pasa sarks os chortos kai pasa doksa anthropou os anthos chortou ekseranthe o chortos kai to anthos autou eksepesen

MLV19 24 Because, 'All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;

RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y toda la gloria del hombre como la flor de la yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;

RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая

слава человеческая – как цвет на траве:
засохла трава, и цвет ее опал;

FI33/38 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti".
Ja tämä on se sana, joka on teille
ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy
ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän
seassanne saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysyypi
ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden
seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana
pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka
teidän seassanne on saarnattu.)

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς
ύμᾶς.

MLV19 25 But the declaration of the Lord is abiding
forever.' {Isa 40:6-9} And this is the

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäiti". Tämä
on se sana, joka on teille ilosanomana
julistettu.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy
ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän
seasan saarnattu on.

Text
Receptus 25. το δε ρημα κυριου μενει εις τον
αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το
ευαγγελισθεν εις υμας 25. to de rema
kurioi menei eis ton aiona touto de estin
to rema to evagelisthen eis umas

KJV 25. But the word of the Lord endureth for
ever. And this is the word which by the

declaration of the good-news which was proclaimed to you°.

gospel is preached unto you.

Luther¹⁹¹² 25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

RV¹⁸⁶² 25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki

vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

UT1548 1. Niin pois pangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίās,

MLV19 1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,

vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

CPR1642 1. Niin pois pangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

Text Receptus 1. αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1. apothemenoi oyn pasan kakian kai panta dolon kai upokriseis kai fthonous kai pasas katalalias

KJV 1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

Luther¹⁹¹² 1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,

RV¹⁸⁶² 1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И так, отложив всякую злобу и всякое коварство, лицемерие, и зависть, и всякое злословие,

FI^{33/38} 2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen kautta kasvaisitte.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman kautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta

ylöskasvaisitte.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, | Text
Receptus | 2. ὡς ἀρτιγεννητα βρεφη το λογικον ἀδολον γαλα ἐπιποθησατε ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθητε 2. os artigenneta βrefe to logikon adolon gala epipothesate ina en auto avksethete |
| MLV19 | 2 as newborn babies, long-for° the logical milk (which has) no treachery, in order that you° may grow in it; | KJV | 2. As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby: |
| Luther1912 | 2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet, | RV'1862 | 2. Como niños recién nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis: |
| RuSV1876 | 2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; | | |
| FI33/38 | 3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä". | TKIS | 3 jos olette maistaneet, että Herra on |

		hyvä.
Biblia1776	3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,	CPR1642 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/
UT1548	3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)	
Gr-East	3. εἶπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.	Text Receptus 3. ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 3. eiper egeusasthe oti chrestos o kurios
MLV19	3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is kind;	KJV 3. If so be ye have tasted that the Lord is gracious.
Luther1912	3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist,	RV'1862 3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno.
RuSV1876	3 Ибо вы вкусили, что благ Господь.	
FI33/38	4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,	TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylletty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen elävän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῶ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

MLV19 4 coming to whom (is) a living stone,

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin elävän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on hän walittu ja callis.

Text Receptus 4. προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4. pros on proserchomenoi lithon zonta upo anthronon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon

KJV 4. To whom coming, as unto a living

having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.

stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Luther¹⁹¹² 4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

RV¹⁸⁶² 4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

FI33/38 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta

CPR¹⁶⁴² 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

otolliset ovat.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otolliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/ jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 5. και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου 5. kai autoi os lithoi zontes oikodomeisthe oikos pneumatikos ierateuma agion anenegkai pneumatikas thusias euprosdektous to theo dia iesou christou

- MLV¹⁹ 5 You^o, yourselves, like living stones, are also built up (as) a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.
- KJV 5. Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
- Luther¹⁹¹² 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.
- RV¹⁸⁶² 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.
- FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".
- TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin
- CPR¹⁶⁴² 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin

kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisooپی myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei se wilpistele.)

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ,

Text
Receptus

6. διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυθη 6. dio kai periechei en te grafe idou tithemi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pistevon ep auto ou me kataischunthe

MLV19 6 Because it is contained in the Scripture, 'Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the

KJV 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that

one who believes on him should never be ashamed.' {Isa 28:16}

believeth on him shall not be confounded.

Luther1912 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

RV1862 6. Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en él no será confundido.

RuSV1876 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

kallioksi,

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

Text Receptus 7. υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7. umin oun e time tois pisteuousin apeithousin de lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, '(The) stone which the builders rejected*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of

the corner,

Luther¹⁹¹² 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

RV¹⁸⁶² 7. Para vosotros pues que creéis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,

FI33/38 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR¹⁶⁴² 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT¹⁵⁴⁸ 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi

Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitäsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Gr-East 8. οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Text
Receptus

8. και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8. kai lithos proskommatos kai petra skandalou oi proskoptousin to logo apeithountes eis o kai etethesan

MLV19 8 and, 'A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.

KJV

8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des

RV'1862

8. Y piedra de tropiezo, y roca de

Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.

escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.

RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoosa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappuus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite

cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκοτοῦς ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

Text Receptus 9. υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγελητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως 9. umeis de genos eklekton basileion ierateuma ethnos agion laos eis peripoiesin opos tas aretas eksaggeilete tou ek skotous umas kalesantos eis to thaumaston autou fos

MLV19 9 But you^o (are) a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people *for (God's) ownership, *that you^o may proclaim the virtues of the one who called

KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out

you° out of darkness into his marvelous light;

of darkness into his marvellous light:

Luther¹⁹¹² 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

RV¹⁸⁶² 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real sacerdocio, nación santa, pueblo ganado, para que anunciéis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen

CPR¹⁶⁴² 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et

armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/
Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te
iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt
Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä
kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan
kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa
olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Gr-East 10. οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ
οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Text
Receptus 10. οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι
ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10. οι
pote ou laos nun de laos theou oi ouk
eleemenoi nun de eleethentes

MLV19 10 who previously (were) not a people, but
(now are) the people of God; who had not
been shown-mercy, but now were shown-
mercy. {Hos 1:10, 2:23}

KJV 10. Which in time past were not a people,
but are now the people of God: which
had not obtained mercy, but now have
obtained mercy.

Luther1912 10. die ihr weiland nicht ein Volk waret,
nun aber Gottes Volk seid, und weiland

RV1862 10. Vosotros, que en el tiempo pasado
erais no pueblo, mas ahora sois pueblo

nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.

de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis ya alcanzado misericordia.

RuSV1876 10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

FI33/38 11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkät lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RACKat weljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua

wastaan.)

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν
σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες
στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Text
Receptus 11. αγαπητοι παρακαλω ως παροικους
και παρεπιδημους απεχεσθαι των
σαρκικων επιθυμιων αιτινες
στρατευονται κατα της ψυχης 11.
agapetoi parakalo os paroikous kai
parepidemous apechesthai ton sarkikon
epithumion aitines strateuontai kata tes
psuches

MLV19 11 Beloved, I am encouraging you^o, as
foreigners and travelers, to abstain from
fleshly lusts, which are warring against the
soul;

KJV 11. Dearly beloved, I beseech you as
strangers and pilgrims, abstain from
fleshly lusts, which war against the soul;

Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die
Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch
von fleischlichen Lüsten, welche wider die
Seele streiten,

RV1862 11. Amados, yo os ruego, como a
extranjeros y caminantes, os abstengáis
de los deseos carnales, que batallan
contra el alma,

RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как

пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkää hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki
julkistaapi.)

Gr-East 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν
ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων
ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν
ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Text
Receptus 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
ἐθνεσιν ἐχοντες καλήν ἵνα ἐν ὧ
καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ
τῶν καλῶν ἐργῶν ἐποπτεύσαντες
δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ
ἐπισκοπῆς 12. ten anastrofen umon en
tois ethnesin echontes kalen ina en o
katalalousin umon os kakopoion ek ton
kalon ergon epropteusantes doksasosin
ton theon en emera episkopes

MLV19 12 having your^o good conduct (seen) among
the Gentiles; in order that, in what they are
speaking against you^o, as evildoers, they
may glorify God in the day of visitation,
having eye-witnessed (things) from (your^o)
good works.

KJV 12. Having your conversation honest
among the Gentiles: that, whereas they
speak against you as evildoers, they may
by your good works, which they shall
behold, glorify God in the day of
visitation.

Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter

RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación

den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

honestamente entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.

FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/ Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädylle HERran tähden olisko se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädylle Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Gr-East 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

Text Receptus 13. υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13. upotagete oyn pase anthropine ktisei dia ton kurion eite basilei os uperechonti

MLV19 13 Therefore be^o subject to every human creation because of the Lord: whether to the king, as being superior to you^o;

KJV 13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

Luther1912 13. Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des HERRN willen, es sei dem König, als dem Obersten,

RV'1862 13. Sed pues sujetos a toda ordenación humana por causa del Señor: ahora sea a rey, como a superior:

RuSV1876 13 И так будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа:

царю ли, как верховной власти,

FI33/38 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt paha tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt ovat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijnquin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

Text Receptus 14. εἴτε ἡγεμοσιν ὡς δι αὐτου πεμπομενοις εἰς εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 14. eite egemosin os di autou pempomenois eis ekdikesin men kakopoion epainon de agathopoion

- MLV19 14 or to governors, as they are sent through him *for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.
- KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
- Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.
- RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.
- RuSV1876 14 правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро, –
- FI33/38 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä –
- TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,
- Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten
- CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hyvällä työllä tukidzetta hulluin ja

suun,

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachtu/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

tyhmäin ihmisten suun.

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

Text Receptus 15. οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15. oti outos estin to thelema tou theou agathopoioountas fimoun ten ton afronon anthropon agnosian

MLV19 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men;

KJV 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

Luther1912 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,

RV1862 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos:

RuSV1876 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

FI33/38 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapaat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapaat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

Gr-East 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

CPR1642 16. Nijn cuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

Text Receptus 16. ὡς ἐλευθεροὶ καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ ὡς δοῦλοι θεοῦ 16. os eleutheroi kai me os epikalumma echontes tes kakias ten eleutherian all os douloi theou

- MLV¹⁹ 16 as free and (yet) not having (your^o) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.
- KJV 16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
- Luther¹⁹¹² 16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.
- RV¹⁸⁶² 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.
- FI33/38 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.
- TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.
- CPR¹⁶⁴² 17. Olcat cunnialiset jocaista wastan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.
- UT¹⁵⁴⁸ 17. Olcatta cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte

kunnialliset jokaista vastaan. Rakastakaa
weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa
kuningasta.)

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα
ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν
βασιλέα τιμᾶτε.

Text
Receptus 17. παντας τιμησατε την αδελφοτητα
αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον
βασιλεα τιματε 17. pantas timesate ten
adelfoteta agapate ton theon foβeisthe
ton basilea timate

MLV19 17 Honor° all (men). Love*° the
brotherhood. Fear° God. Honor° the king.

KJV 17. Honour all men. Love the
brotherhood. Fear God. Honour the king.

Luther1912 17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder
lieb; fürchtet Gott, ehret den König!

RV1862 17. Honrād a todos. Amād la fraternidad.
Teméd a Dios. Honrād al rey.

RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога
бойтесь, царя чтите.

FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla
isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville
ja lempeille, vaan nurjillekin.

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset
osoittaen heille kaikkea kunnioitusta —
ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

Gr-East 18. οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

MLV19 18 Domestic (servants), be subject to (your^o) masters in all fear; not only to the good and

myös väärille.

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hywille ja siwiöille waan myös tuimille.

Text Receptus 18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18. oi oiketai upotassomenoi en panti foβο tois despotais ou monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois

KJV 18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and

gentle, but also to the crooked.

gentle, but also to the froward.

Luther¹⁹¹² 18. Ihr Knechte, seid untertän mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

RV¹⁸⁶² 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

FI^{33/38} 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

CPR¹⁶⁴² 19. Sillä se on armo jos joku omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

UT¹⁵⁴⁸ 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman

ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

Gr-East	19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.	Text Receptus	19. τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 19. touto gar charis ei dia suneidesin theou upoferei tis lupas paschon adikos
MLV19	19 For* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.	KJV	19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
Luther1912	19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.	RV'1862	19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente.
RuSV1876	19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.		
FI33/38	20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette	TKIS	20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos

kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

UT1548 20. Sille mikä kiitos se on jos te pahain tekoinne tähden piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta koska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hyvästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompii armo Jumalan edessä.)

Gr-East 20. ποῑον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ.

olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kiitos se on jos te pahain tekoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta koska te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte niin se on armo Jumalan edes.

Text Receptus 20. ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20.

poion gar kleos ei amartanontes kai kolafizomenoi upomeneite all ei agathopoiountes kai paschontes upomeneite touto charis para theo

MLV¹⁹ 20 For* what credit (is it), if, (when) you^o are sinning and are battered (for it), you^o will be enduring (it)? But if, (when) you^o are doing good and are suffering (for it), you^o will be enduring (it); this (is) grace with God.

KJV 20. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

Luther¹⁹¹² 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

RV¹⁸⁶² 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

- FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,
- Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,
- UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)
- Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ.
- TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.
- CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.
- Text Receptus 21. εἰς τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21.

eis touto gar eklethete oti kai christos
epathen uper emon emin upolimpanon
upogrammon ina epakolouthesete tois
ichnesin autou

MLV19 21 For* you° were called into this, because
Christ also suffered on our behalf, leaving a
model for you°, in order that you° should
follow after his footprints.

KJV 21. For even hereunto were ye called:
because Christ also suffered for us,
leaving us an example, that ye should
follow his steps:

Luther1912 21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal
auch Christus gelitten hat für uns und uns
ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt
nachfolgen seinen Fußtapfen;

RV1862 21. Porque para esto fuisteis llamados,
pues que también Cristo padeció por
nosotros, dejándonos un modelo, para
que vosotros sigáis sus pisadas.

RuSV1876 21 Ибо вы к тому призваны, потому что и
Христос пострадал за нас, оставив нам
пример, дабы мы шли по следам Его.

FI33/38 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei
petosta ollut",

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä
havaittu Hänen suussaan.

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän

	petosta ole hänen suustansa löydetty,		petosta ole hänen suustans löytty.
UT1548	22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)		
Gr-East	22. ὁς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·	Text Receptus	22. ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου 22. os amartian ouk epoiesen oude eurethe dolos en to stomati autou
MLV19	22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;	KJV	22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
Luther1912	22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;	RV'1862	22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca:
RuSV1876	22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.		
FI33/38	23 joka häntä herjattaessa ei herjannut	TKIS	23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin

takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei vastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Gr-East 23. ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῶ κρίνοντι δικαίως·

MLV19 23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not

eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

Text Receptus 23. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23. os loidoroumenos ουκ anteloidorei paschon ουκ epeilei paredidou de to krinonti dikaios

KJV 23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he

threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),

threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

Luther¹⁹¹² 23. welcher nicht widderschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;

RV¹⁸⁶² 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

FI33/38 24 joka "itse kantoi meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me, synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Joka meidän syntimme itse uhraisi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

CPR¹⁶⁴² 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä pois cuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas
Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me
synneiste poiskooleet/ sille
Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga
haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/
(Joka meidän syntimme itse uhrasi oman
ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me
synneistä pois kuolleet/ sille
wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain
kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24. ὁς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς
ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι
τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μῶλωπι
αὐτοῦ ἰάθητε.

Text
Receptus 24. ος τας αμαρτιας ημων αυτος
ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το
ξύλον ινα ταις αμαρτιαις
απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν
ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24. os tas
amartias emon autos anenegken en to
somati αυτου επι το ksulon ina tais
amartiais apogenomenoi te dikaiosune
zesomen ou to molopi αυτου iathete

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body
upon the tree, in order that we might live to

KJV 24. Who his own self bare our sins in his
own body on the tree, that we, being

righteousness, having become-dead to (our) sins; by whose wound(s) you^o were healed.

dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Luther¹⁹¹² 24. welcher unsre Sünden selbst hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.

RV¹⁸⁶² 24. El mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos a los pecados, viviésemos a la justicia. Por las heridas del cual habéis sido sanados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

FI33/38 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.

TKIS 25 Sillä te" olitte niin kuin eksyvät lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

CPR¹⁶⁴² 25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat

Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden
Sieludhen Paimenen ia Pisan tyge. (Sillä te
olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan
nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen
paimenen ja piispan tykö.)

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ'
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ
ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Text
Receptus 25. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα
αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα
και επισκοπον των ψυχων υμων 25. ete
gar os probata planomena all epestrafete
nun epi ton poimena kai episkopon ton
psuchon umon

MLV19 25 For* you° were being misled like sheep,
but now were returned to the Shepherd and
Overseer of your° souls. {Isa 53}

KJV 25. For ye were as sheep going astray;
but are now returned unto the Shepherd
and Bishop of your souls.

Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe;
aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten
und Bischof eurer Seelen.

RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas
descarriadas; mas ahora sois ya
convertidos al Pastor, y Obispo de
vuestras almas.

RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, vääräin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen kautta sanoittakin voitettaisiin,

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehille alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

UT1548 1. SAMalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsko Sanan päle/ machtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuksi.)

Gr-East 1. Ὅμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

CPR1642 1. OLcan waimot myös miehillens alammaiset että nekin jotca ei sana usco waimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

Text Receptus 1. ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησωνται 1. omoios ai gunaikēs upotassomenai tois idiois andrasin ina kai ei tines apeithousin to logo dia tes ton gunaikon anastrofes anev logou kerdethesontai

- MLV19 1 Likewise, wives be subject to your^o own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their wives;
- KJV 1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
- Luther1912 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,
- RV1862 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres, sed sujetas a vuestros maridos; para que si también algunos no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de las mujeres:
- RuSV1876 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,
- FI33/38 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.
- TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.
- Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.
- CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.

- UT1548 2. koska he merkitzeuet teiden puchtan
Menon pelghosa. (koska he merkitsewät
(näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)
- Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνῆν
ἀναστροφὴν ὑμῶν.
- Text Receptus 2. εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην
αναστροφην υμων 2. epropteusantes ten
en foβο agnen anastrofen umon
- MLV19 2 having eye-witnessed your^o pure conduct
in fear;
- KJV 2. While they behold your chaste
conversation coupled with fear.
- Luther1912 2. wenn sie ansehen euren keuschen
Wandel in der Furcht.
- RV1862 2. Considerando vuestra casta
conversación, que es con reverencia.
- RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое,
богобоязненное житие.
- FI33/38 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko
ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä
kultien ympärillenne ripustamista eikä
koreihin vaatteisiin pukeutumista,
- TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko
ulkonaista, hiusten palmikointia ja
kultien ympärillenne ripustamista tai
hienoihin vaatteisiin pukeutumista,
- Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman
- CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman

ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan
ympäri-ripustamisessa eli vaatteen
puvussa,

UT1548

3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman
wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan
ymberirippumisessa/ eli calleisa waateisa.
(Joidenka kaunistus ei pidä oleman
ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja
kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa
waatteissa.)

ulconaisis hiusten palmicois ja cullan
ymbärins ripustamises eli waattein
pugusa.

Gr-East

3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
ἱματίων κόσμος,

Text
Receptus

3. ὦν εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης
τριχων και περιθεσεως χρυσιων η
ενδυσεως ιματιων κοσμος 3. on esto
ouch o eksothen emplokes trichon kai
peritheseos chrusion e enduseos imation
kosmos

MLV19

3 whose adornment, do not let it be the
outward (adornment) of braiding (the) hair,
and of placing on of gold things or of
clothing of (expensive) garments;

KJV

3. Whose adorning let it not be that
outward adorning of plaiting the hair,
and of wearing of gold, or of putting on
of apparel;

Luther¹⁹¹² 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,

RV¹⁸⁶² 3. La compostura de las cuales, no sea exterior con encrespamiento de cabellos, y atavío de oro, ni en composición de ropas;

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

FI^{33/38} 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

CPR¹⁶⁴² 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakialla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin edes.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen

sydämessä/ ompi ilman vihaa/ lakian ja
hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis
Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος
ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
πολυτελής.

Text
Receptus 4. ἀλλ ο κρυπτος της καρδιας
ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος
και ησυχιου πνευματος ο εστιν
ενωπιον του θεου πολυτελες 4. all o
kruptos tes kardias anthropos en to
afharto tou praeos kai esuchiou
pneumatos o estin enopion tou theou
poluteles

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things)
of the heart, in the incorruptible
(adornment) of a meek and quiet spirit,
which is greatly-valued in God's sight.

KJV 4. But let it be the hidden man of the
heart, in that which is not corruptible,
even the ornament of a meek and quiet
spirit, which is in the sight of God of
great price.

Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des
Herzens unverrückt mit sanftem und
stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está
encubierto sea sin toda corrupción, y de
espíritu agradable, y pacífico, lo cual es

de grande estima delante de Dios.

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в
нетленной красоте кроткого
имолчаливого духа, что драгоценно пред
Богом.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot,
jotka panivat toivonsa Jumalaan,
kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä
alamaiset;

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen
itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat
Jumalan päälle ja olivat miehillensä
alamaiset,

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen
Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca
heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit
heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä
muodolla owat myös muinoin pyhät
waimot heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän
toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot,
jotka panivat toivonsa Jumalaan,
kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille
miehilleen,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot
muinen heidäns caunistanet jotca
toiwons panit Jumalan päälle ja olit
miehillens alemmaisiet.

miestensä alamaiset.)

Gr-East	5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,	Text Receptus	5. ουτως γαρ ποτε και αι αγαι γυναικες αι ελπίζουσαι επι τον θεον εκοσμου εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5. outos gar pote kai ai agiai gunaikēs ai elpizousai epi ton theon ekosmoun eautas upotassomenai tois idiois andrasin
MLV19	5 For* so, the holy women, those also hoping upon God, were previously adorning themselves, being subject to their own husbands;	KJV	5. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
Luther1912	5. Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,	RV'1862	5. Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus propios maridos:
RuSV1876	5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуюсь своим		

МУЖЬЯМ.

FI33/38 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hyvästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Gr-East 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

Text Receptus 6. ὡς σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη

μηδεμίαν πτόησιν.

φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6. os sarra upekousen to abraam kurion auton kalousa es egenethete tekna agathopoiousai kai me foβoumenai medemian ptoesin

MLV19 6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you^o became, doing good and not fearing any terror. {Gen 18:12-15}

KJV 6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.

RV1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo amedrentadas de ningún pavor.

RuSV1876 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

- FI33/38 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.
- Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.
- UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsialaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin
- TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.
- CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

myös ynnäperillisen sen elämän armoon/
Sen päälle, ettei teidän rukouksenne
estetyksi tulisi.)

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ
γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ
γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ
συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Text
Receptus 7. οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα
γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω
γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και
συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη
εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων 7. oi
andres omoios sunoikountes kata gnosin
os asthenestero skevei to gunaikeio
aponemontes timen os kai
sugkleronomoi charitos zoes eis to me
ekkoptesthai tas proseuchas umon

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together
with your^o (wives) according to (the)
knowledge, bestowing honor to the wife, as
the weaker vessel, as also being joint heirs
of (the) grace of life; *that* your^o prayers
may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with
them according to knowledge, giving
honour unto the wife, as unto the weaker
vessel, and as being heirs together of the
grace of life; that your prayers be not
hindered.

Luther¹⁹¹² 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

RV¹⁸⁶² 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y como a herederas juntamente de la gracia de vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

FI^{33/38} 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämissä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärsiwäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäwäliset/

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset

keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta
(wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/
ynnäkärsiwäiset weljelliset keskenään/
laupiaalliset/ ystävälliset/)

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες,
συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι,
φιλόφρονες,

Text Receptus 8. το δε τελος παντες ομοφρονες
συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχοι
φιλοφρονες 8. to de telos pantes
omofrones sumpatheis filadelfoi
eusplagchnoi filofrones

MLV19 8 Now (to) the end, all (be) like-minded,
sympathetic, loving the brethren,
affectionate, friendly;

KJV 8. Finally, be ye all of one mind, having
compassion one of another, love as
brethren, be pitiful, be courteous:

Luther1912 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt,
mitleidig, brüderlich, barmherzig,
freundlich.

RV'1862 8. Y finalmente sed todos de un
consentimiento, de una afección,
amándoos hermanablemente,
misericordiosos, amigables,

RuSV1876 8 Наконец будьте все единомысленны,
сострадательны, братолюбивы,

милосерды, дружелюбны,
смиреномудры;

FI33/38 9 Älkää kostako paha pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.

Biblia1776 9. Ei kostain paha pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wasan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta siihen cutzutudh/ perimehen hyuestisiughnauxen. (Ei kostain paha pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä vastaan/ hyvästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hyvästi siunauksen.)

Gr-East 9. μη ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ

TKIS 9 Älkää kostako paha pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella kirousta waan paremmin siunatcat tietten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

Text Receptus 9. μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η

λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ
εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο
ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε
ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο
εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
9. me apodidontes kakon anti kakou e
loidorian anti loidorias tounantion de
evlogountes eidotes oti eis touto
eklethete ina evlogian kleronomesete

MLV19 9 not repaying evil in exchange-for evil or
reviling in exchange-for reviling, but
instead, speaking well of (others); knowing
that you^o were called *for this, in order that
you^o should inherit a blessing.

KJV 9. Not rendering evil for evil, or railing
for railing: but contrariwise blessing;
knowing that ye are thereunto called,
that ye should inherit a blessing.

Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder
Scheltwort mit Scheltwort, sondern
dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu
berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

RV1862 9. No volviendo mal por mal, ni
maldición por maldición, sino ántes por
el contrario, bendiciendo: sabiendo que
para esto vosotros fuisteis llamados, para
que poséais en herencia bendición.

RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или
ругательством за ругательство; напротив,

благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

FI33/38 10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,
 Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,
 UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä paha puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

Gr-East 10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,
 CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

Text Receptus 10. ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10. o gar thelon zoen

agapan kai idein emeras agathas pausato
ten glossan avtou apo kakou kai cheile
avtou tou me lalesai dolon

MLV19 10 For* he who wills to love* life and to see
good days, let his tongue cease from
(speaking) evil, and (also) his lips not to
speak treachery.

KJV 10. For he that will love life, and see good
days, let him refrain his tongue from evil,
and his lips that they speak no guile:

Luther1912 10. Denn wer leben will und gute Tage
sehen, der schweige seine Zunge, daß sie
nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie
nicht trügen.

RV'1862 10. Porque el que quiere amar la vida, y
ver los dias buenos, refrene su lengua de
mal, y sus labios no hablen engaño.

RuSV1876 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть
добрые дни, тот удерживай язык свой от
зла и уста свои от лукавых речей;

FI33/38 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön
hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön
hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon
sitä.

Biblia1776 11. Hän välttäkään paha ja tehkään hyvää,

CPR1642 11. Hän välttäkän paha ja tehkän hyvää.

etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

Hän edzikän rauha ja noudattacan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue.
Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän
wälttäkään pahasta/ ja tehkään hywää. Hän
etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω
ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
αὐτήν·

Text
Receptus 11. εκκλινατω απο κακου και ποιησατω
αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω
αυτην 11. ekklinato apo kakou kai
poiesato agathon zetesato eirenen kai
dioksato auten

MLV19 11 Let him shun away from evil and let him
practice good. Let him seek peace and let
him pursue it,

KJV 11. Let him eschew evil, and do good; let
him seek peace, and ensue it.

Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue
Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque
la paz, y sígala.

RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро;
ищимира и стремись к нему,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan." | TKIS | 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan." |
| Biblia1776 | 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan. | CPR1642 | 12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle. |
| UT1548 | 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo ompì pahaintekijäiden päälle.) | | |
| Gr-East | 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά. | Text
Receptus | 12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 12. oti oi ofthalmoi kuriou epi dikaious kai ota autou eis deesin auton prosopon de kuriou epi poiountas kaka |

- MLV19 12 because (the) eyes of the Lord (are) upon the righteous and his ears (are) toward their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things. {Psa 34:12-16}
- KJV 12. For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.
- Luther1912 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun.
- RV1862 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.
- RuSV1876 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьых с земли).
- FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?
- TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?
- Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?
- CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?
- UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/

ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/
joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän
jälkeen seisotte?)

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ
ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

Text
Receptus 13. και τις ο κακωσων υμας εαν του
αγαθου μιμηται γενησθε 13. kai tis o
kakoson umas ean tou agathou mimetai
genesthe

MLV19 13 And who (is) he who will be mistreating
you°, if you° become imitators of the good
(one)?

KJV 13. And who is he that will harm you, if
ye be followers of that which is good?

Luther1912 13. Und wer ist, der euch schaden könnte,
so ihr dem Gutem nachkommt?

RV¹⁸⁶² 13. ¿Y quién es aquel que os podrá
empecer, si fueseis imitadores del bueno?

RuSV1876 13 И кто сделает вам зло, если вы будете
ревнителями доброго?

FI33/38 14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä
vanhurskauden tähden, olette kuitenkin
autuaita. "Mutta älkää antako heidän

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin
vanhurskauden vuoksi, olette autuaita.
Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he

pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä
hämmästykö",

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden
kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette;
mutta älkää peljätkö heidän vaatimistansa,
älkää myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte
Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat
oletta. Mutta elkette pelietkö heiden
hirmutostans/ elkette mös heite
hemmestyghö. (Ja jos te vielä jotakin liikaa
myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te
kuitenkin autuaat olette. Mutta älkääte
peljätkö heidän hirmutustansa/ älkääte
myös heitä hämmästykö.)

Gr-East 14. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,
μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ
φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

pelkäävät* älkää hämmentykö,

CPR1642 14. Ja jos te vielä oikiudengin tähden
kärsisitte nijn te cuitengin autuat oletta.
Mutta älkät peljätkö heidän vaatimistans
älkät myös heitä hämmästykö.

Text
Receptus 14. ἀλλ εἰ καὶ πασχοιτε δια
δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον
αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
14. all ei kai paschoite dia dikaiosunen
makarioi ton de foβon auton me
foβethete mede tarachthete

- MLV19 14 But even if you° should suffer because of righteousness(,) you° (are) fortunate. But do° not fear (because of) their fear, nor should you° be disturbed;
- KJV 14. But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
- Luther1912 14. Und ob ihr auch leidet um Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;
- RV'1862 14. Mas también si alguna cosa padecéis por amor a la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el temor de aquellos, y no seais turbados;
- RuSV1876 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.
- FI33/38 15 vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin sävyisyydellä ja pelolla,
- TKIS 15 vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,
- Biblia1776 15. Mutta pyhittäkää Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit
- CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne
perustusta tutkistelee, joka teissä on,
hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhitteikä
teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA
JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς
ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον
περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραῦτητος
καὶ φόβου,

Text
Receptus 15. κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις
καρδιαις υμων ετοιμοι δε αιει προς
απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας
λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα
πραυτητος και φοβου 15. kurion de ton
theon agiasate en tais kardiais umon
etoimoi de aei pros apologian panti to
aitounti umas logon peri tes en vmin
elpidos meta prautetos kai foβou

MLV19 15 but make^o the Lord God holy in your^o
hearts, and (be) ready habitually with a
defense to everyone who is asking you^o for
a reason concerning the hope (which is) in
you^o, with meekness and fear;

KJV 15. But sanctify the Lord God in your
hearts: and be ready always to give an
answer to every man that asketh you a
reason of the hope that is in you with
meekness and fear:

Luther¹⁹¹² 15. heiligt aber Gott den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist,

RV¹⁸⁶² 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros corazones; y estád siempre aparejados para responder a cada uno que os demanda razón de la esperanza que está en vosotros; y esto con mansedumbre y reverencia;

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parhaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat (niin kuin pahantekijöitä).

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parhaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja pitäkääät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän

CPR¹⁶⁴² 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja

hyvän menonne Kristuksessa.

pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompi/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,

Text
Receptus

16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων

καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν
τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.

καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων
την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16.
suneidesin echontes agathen ina en o
katalalasin umon os kakopoion
kataischunthosin oi epereazontes umon
ten agathen en christo anastrofen

MLV19 16 having a good conscience; in order that,
in what they are speaking against you^o as
evildoers, they may be ashamed who are
railing at your^o good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that,
whereas they speak evil of you, as of
evildoers, they may be ashamed that
falsely accuse your good conversation in
Christ.

Luther1912 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht;
und habt ein gutes Gewissen, auf daß die,
so von euch afterreden als von Übeltätern,
zu Schanden werden, daß sie geschmäht
haben euren guten Wandel in Christo.

RV1862 16. Teniendo buena conciencia, para que
en lo que dicen mal de vosotros como de
malhechores, sean confundidos los que
calumnían vuestro buen proceder en
Cristo.

RuSV1876 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за
что злословят вас, как злодеев, были
постыжены порицающие ваше доброе

житие во Христе.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden. | TKIS | 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden. |
| Biblia1776 | 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan. | CPR1642 | 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto niijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan. |
| UT1548 | 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachtu nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.) | | |
| Gr-East | 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιῶντας. | Text
Receptus | 17. κρείττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πασχειν ἢ κακοποιῶντας 17. kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelema tou theou paschein e kakopoiountas |
| MLV19 | 17 For* (it is) better to suffer doing good | KJV | 17. For it is better, if the will of God be |

than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).

so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

Luther¹⁹¹² 17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.

RV¹⁸⁶² 17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

FI^{33/38} 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR¹⁶⁴² 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurskas vääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan kautta cuoletettin mutta Hengen kautta eläwäxi tehty.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin

meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas
 Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite
 piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin
 coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty
 Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus
 myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/
 Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle, että
 hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on
 tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta
 eläväksi tehty Hengen kautta.)

Gr-East 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν
 ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς
 προσάγαγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν
 σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·

Text
 Receptus 18. οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων
 επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας
 προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν
 σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι 18.
 oti kai christos apaks peri amartion
 epathen dikaios uper adikon ina emas
 prosagage to theo thanatotheis men sarki
 zoopoietheis de to pnevmati

MLV19 18 Because Christ also suffered once for all
 on behalf of (our) sins, the righteous on
 behalf of the unrighteous, in order that he

KJV 18. For Christ also hath once suffered for
 sins, the just for the unjust, that he might
 bring us to God, being put to death in the

might lead you° to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit;

flesh, but quickened by the Spirit:

Luther1912 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.

RV'1862 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu.

RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille

wankeudessa/)

Gr-East	19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,	Text Receptus	19. εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν 19. en o kai tois en fulake pneumasin poreutheis ekeruksen
MLV19	19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,	KJV	19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;
Luther1912	19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,	RV'1862	19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:
RuSV1876	19 котрым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,		
FI33/38	20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.	TKIS	20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

Gr-East 20. ἀπειθήσασι ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὰ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

Text Receptus 20. απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος 20. apeithesasin pote ote apaks eksedecheto e tou theou makrothumia en emerais noe

kataskevazomenes kiβotou eis en oligai
tout estin okto psuchai diesothesan di
vdatos

MLV¹⁹ 20 (while) they were previously
disobedient, when the patience of God was
waiting in (the) days of Noah, (while) the
ark (was) being prepared, in which a few,
that is, eight souls, were saved through
water;

KJV 20. Which sometime were disobedient,
when once the longsuffering of God
waited in the days of Noah, while the ark
was a preparing, wherein few, that is,
eight souls were saved by water.

Luther¹⁹¹² 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott
harrte und Geduld hatte zu den Zeiten
Noahs, da man die Arche zurüstete, in
welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet
wurden durchs Wasser;

RV¹⁸⁶² 20. Los cuales en el tiempo pasado
fueron desobedientes, cuando una vez se
esperaba la paciencia de Dios, en los dias
de Noé, cuando se aparejaba el arca, en la
cual pocas, es a saber, ocho personas,
fueron salvas por agua.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 некогда непокорным ожидавшему их
Божию долготерпению, во дни Ноя, во
время строения ковчега, в котором
немногие, то есть восемь душ, спаслись

ОТ ВОДЫ.

- FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,
- Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jeesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,
- UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha' saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa

- TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,
- CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisuudet sillä pannaan pois vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä Jeesuksen Christuksen ylösnousemisen cautta.

Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen
ylösnouseminen kautta.)

Gr-East 21. ὁ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σώζει
βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου,
ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς
Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
Receptus 21. {VAR1: ο } {VAR2: ω } και ημας
αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου
σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα
συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις
θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21.
{VAR1: ο } {VAR2: ο } και emas antitupon
nun sozei baptisma ou sarkos apothesis
rupou alla suneideseos agathes
eperotema eis theon di anastaseos iesou
christou

MLV19 21 which (is our) counterpart, immersion*,
saves us also now, not the removal of (the)
filth of the flesh, but the demand of a good
conscience toward God, through the
resurrection of Jesus Christ;

KJV 21. The like figure whereunto even
baptism doth also now save us (not the
putting away of the filth of the flesh, but
the answer of a good conscience toward
God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Luther1912 21. welches nun auch uns selig macht in der
Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht

RV1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que
ahora corresponde, nos salva a nosotros

das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,

también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:

RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

FI33/38 22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle ovat Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen

ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Text Receptus 22. ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 22. os estin en deksia tou theou poreutheis eis ouranon upotagenton auto aggelon kai eksousion kai dunameon

MLV19 22 who is at (the) right (hand) of God, having traveled into heaven; (with) messengers and authorities and powers having been made subject to him. {Gen 6:3, 12}

KJV 22. Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Luther1912 22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

RV1862 22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseeseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

CPR1642 1. ETtä Christus lihassa meidän edestäm on kärsinyt niijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihassa kärsi se lacka synnistä/

UT1548 1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Gr-East 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαιται ἀμαρτίας,

Text Receptus 1. χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαιται αμαρτιας 1. christou oyn pathontos uper emon sarki kai umeis ten auten ennoian oplisasthe oti o pathon en sarki pepavtai amartias

MLV19 1 Therefore, Christ having suffered on our behalf (who are) in (the) flesh, (you° also weaponize° yourselves with the same mind), because he who suffered in (the) flesh has ceased from sin;

KJV 1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,

RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estád armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;

RuSV1876 1 И так, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihassa edespäin on ihmisten himon jälkeen vaan Jumalan tahdon jälkeen eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihassa edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen. (sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin

lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon jälkeen elämän.)

Gr-East 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

Text Receptus 2. εἰς τὸ μηκετι ανθρωπων επιθυμιας ἀλλὰ θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2. eis to meketi anthropon epithumiais alla thelemati theou ton epiloipon en sarki biosai chronon

MLV19 2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your^o time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.

KJV 2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

Luther1912 2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.

RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.

RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

- FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.
- Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.
- UT1548 3. Sille ette io kyllle on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ koska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömisises/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo
- TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.
- CPR1642 3. Sillä kyllä siinä on että me culunen ajan elämästä culutimme pacanain mielen jälkeen waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömisises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän
ajan kulutimme pakainaiden mielen
jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/
himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/
lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan
palveluksissa.)

Gr-East 3. ἀρκετός γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς
χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν
κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν
ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
εἰδωλολατρίαις.

Text
Receptus 3. αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως
χρονος του βιου το θελημα των εθνων
κατεργασασθαι πεπορευμενους εν
ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις
κωμοις ποτοις και αθεμιτοις
ειδωλολατρειαις 3. arketos gar emin o
pareleluthos chronos tou βιου το thelema
ton ethnon katergasasthai
peporeuomenous en aselgeiais
epithumiais oinoflugiais komois potois
kai athemitois idololatreiais

MLV19 3 For* enough time which has passed away
from (our) life is for us to have worked out
the will of the Gentiles, and having
conducted-ourselves in: unbridled-lusts,

KJV 3. For the time past of our life may
suffice us to have wrought the will of the
Gentiles, when we walked in
lasciviousness, lusts, excess of wine,

lusts, drunkenness, revelings, drinking-bouts and illegal {immoral} idolatries;

revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Luther¹⁹¹² 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

RV¹⁸⁶² 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukansa samaan riettauden lätäkköön, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa

CPR¹⁶⁴² 4. He ihmettelivät ettet te heidän

juokse samaan säädyttömän hekuman
menoon, ja pilkkaavat.

cansans juoxe säädyttömäs hecuman
menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynnē heiden
cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes
Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti
puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä
heidän kansansa juokse siinä samassa
säädyttömässä hekuman menossa/ joka
teistä pahasti puhuvat/)

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν
εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν,
βλασφημοῦντες·

Text
Receptus 4. εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων
υμων εις την αυτην της ασωτιας
αναχυσιν βλασφημουντες 4. en o
ksenizontai me suntrechonton umon eis
ten auten tes asotias anachusin
blasfemountes

MLV19 4 in which they are surprised (by) you°,
(that you)° (are) not running together with
(them) into the same outpouring of
riotousness, blaspheming;

KJV 4. Wherein they think it strange that ye
run not with them to the same excess of
riot, speaking evil of you:

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern; | RV ¹⁸⁶² | 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos: |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас. | | |
| FI ^{33/38} | 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita. | TKIS | 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita. | CPR ¹⁶⁴² | 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.) | | |
| Gr-East | 5. οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. | Text
Receptus | 5. οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμωσ εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5. οι |

apodosousin logon to etoimos echonti
krinai zontas kai nekrous

MLV19 5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.

KJV 5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.

RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.

RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitä varten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisiin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

Text Receptus 6. εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6. eis touto gar kai nekrois eueggelisthe ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pneumati

MLV19 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according to God in (the) Spirit.

KJV 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

Luther1912 6. Denn dazu ist auch den Toten das

RV'1862 6. Porque por esto ha sido predicado

Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.

también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu.

RuSV1876 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

FI33/38 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he elävät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyy.)

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς

Text Receptus 7. παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας

προσευχάς·

προσευχας 7. panton de to telos eggiken
sofronesate ovn kai nepsate eis tas
proseuchas

MLV19 7 But the end of all things has drawn near.
Therefore, be° sensible and be° sober *for
prayers.

KJV 7. But the end of all things is at hand: be
ye therefore sober, and watch unto
prayer.

Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende
aller Dinge.

RV1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca.
Sed pues templados, y velád en oración.

RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. Итак
будьте благоразумны и бодрствуйте в
МОЛИТВАХ.

FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne
toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus
peittää syntien paljouden".

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon
rakkautenne toisianne kohtaan harras,
sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkäätkeskeskenänne
palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon
rikoksia.

CPR1642 8. Niin olcat sijs raitit ja walpat
rucoileman mutta ennen caickia pitäkät
palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo
ricoxita.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio rioxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkäätkeskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää paljon rikoksia.)

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 8. προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR2: η } αγαπη καλυψει πληθος αμαρτιων 8. pro panton de ten eis eautous agapen ektene echontes oti {VAR2: e } agape kalupsei plethos amartion

MLV19 8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.

KJV 8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

Luther1912 8. So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt

RV1862 8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad

untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

cubrirá la multitud de pecados.

RuSV1876 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

FI33/38 9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne nاپisematta,

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän nاپisemata.

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman nاپistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman nاپistuksia.)

Gr-East 9. φιλόξενοι εις ἀλλήλους ἀνευ γογγυσμῶν

Text Receptus 9. φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9. filoksenoi eis allelous aneu goggusmon

MLV19 9 (Be) hospitable to one another without murmurings;

KJV 9. Use hospitality one to another without grudging.

Luther¹⁹¹² 9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.

RV¹⁸⁶² 9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

FI^{33/38} 10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja palwelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaltiat.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompii/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

Text Receptus 10. εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10. ekastos kathos elaben charisma eis eautous auto diakonountes os kaloi oikonomoi poikiles charitos theou

MLV19 10 just-as each received a gift*, serving it *for yourselves, as good stewards of (the) various favor(s) of God.

KJV 10. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

Luther1912 10. Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

RV1862 10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.

RuSV1876 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многообразной благодати Божией.

FI33/38 11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Amen.

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunniotettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi.
Senpäälle, että Jumala kaikissa
kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen
kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta
iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

Gr-East 11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις
διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός·
ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text
Receptus 11. εἰ τις λαλεῖ ὡς λογία θεοῦ εἰ τις
διακονεῖ ὡς ἐξ ἰσχυοῦ ἢ χορηγεῖ ὁ
θεοῦ ἵνα ἐν πασὶν δοξάζεται ὁ θεοῦ δια
ἰησοῦ χριστοῦ ὡ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ
κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων
ἀμήν 11. ei tis lalei os logia theou ei tis
diakonei os eks ischvos es choregei o
theos ina en pasin doksazetai o theos dia
iesou christou o estin e doksa kai to
kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 11 If anyone is speaking, (speak) as (the)
oracles of God; if anyone is serving, (serve)
as from the strength which God is
supplying; in order that God may be
glorified in all things through Jesus Christ
to whom is the glory and the dominion

KJV 11. If any man speak, let him speak as the
oracles of God; if any man minister, let
him do it as of the ability which God
giveth: that God in all things may be
glorified through Jesus Christ, to whom
be praise and dominion for ever and

forevermore. Amen.

ever. Amen.

Luther¹⁹¹² 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV¹⁸⁶² 11. Si alguno habla, hable conforme a los oráculos de Dios: si alguno ministra, ministre conforme a la virtud que Dios da: para que en todas cosas sea Dios glorificado por medio de Jesu Cristo, al cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

FI^{33/38} 12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä

CPR¹⁶⁴² 12. Minun rackahani älkät oudoxuco sitä

hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

UT1548 12. Minun rakkahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkäät oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

hellehtä (kuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Text Receptus 12. αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
12. agapetoi me ksenizesthe te en umin pyrosei pros peirasmon umin ginomene os ksenou umin sumβainontos

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° *for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

- Luther¹⁹¹² 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,
- FI^{33/38} 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.
- TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.
- CPR¹⁶⁴² 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzisitte ja riemuidzisitte.
- UT¹⁵⁴⁸ 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians

ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Gr-East 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Text Receptus 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ παθημασιν χαίρετε ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιωμενοι 13. alla katho koinoneite tois tou christou pathemasin chairete ina kai en te apokalypsei tes dokses avτου charete agalliomenoi

MLV19 13 But accordingly you^o are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice^o, in order that you^o may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.

KJV 13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

Luther1912 13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude

RV'1862 13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáo; para que también en la revelación de su

und Wonne haben möget.

gloria os regocijéis saltando de gozo.

RuSV1876 13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

FI33/38 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen

cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka ompi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East 14. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

Text Receptus 14. εἰ ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξάζεται 14. ei oneidizesthe en onomati christou makarioi oti to tes dokses kai to tou theou pneuma ef umas anapavetai kata men avτους βλασφημεται kata de umas doksazetai

MLV19 14 If you^o are reproached in (the) name of Christ(,) you^o (are) fortunate, because the Spirit of glory and of God rests upon you^o. He is indeed blasphemed according to their (manner), but he is glorified according to your (manner).

KJV 14. If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

Luther¹⁹¹² 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

RV¹⁸⁶² 14. Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. Cierto según ellos él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

FI^{33/38} 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR¹⁶⁴² 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli

ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi.
 (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku
 murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli
 niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan
 rupeepi.)

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ
 κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
 ἀλλοτριεπίσκοπος·

Text
 Receptus

15. μη γαρ τις υμων πασχετω ως
 φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως
 αλλοτριοεπισκοπος 15. me gar tis umon
 pascheto os foneus e kleptes e kakopoios
 e os allotrioepiskopos

MLV19 15 For* let not anyone of you^o suffer like a
 murderer, or a thief, or an evildoer, or like a
 meddler in the affairs of others.

KJV

15. But let none of you suffer as a
 murderer, or as a thief, or as an evildoer,
 or as a busybody in other men's matters.

Luther1912 15. Niemand aber unter euch leide als ein
 Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der
 in ein fremdes Amt greift.

RV'1862

15. Así que no sea ninguno de vosotros
 afligido como homicida, o ladrón, o
 malhechor, o explorador de lo ajeno.

RuSV1876 15 Только бы не пострадал кто из вас, как
 убийца, или вор, или злодей, или как

ПОСЯГАЮЩИЙ НА ЧУЖОЕ;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa. | TKIS | 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa. |
| Biblia1776 | 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden. | CPR1642 | 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön hävetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden. |
| UT1548 | 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.) | | |
| Gr-East | 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ. | Text
Receptus | 16. εἰ δε ὡς χριστιανος μη αἰσχυνεσθω δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16. ei de os christianos me aischvnestho doksazeto de ton theon en to merei touto |
| MLV19 | 16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify | KJV | 16. Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him |

God in this respect.

glorify God on this behalf.

Luther1912 16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.

RV1862 16. Pero si alguno es afligido como Cristiano, no se avergüence, ántes glorifique a Dios en esta parte.

RuSV1876 16 а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

FI33/38 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaiset?

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet

vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Text Receptus 17. οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων του θεου ευαγγελιω 17. oti o kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou theou ei de proton af emon ti to telos ton apeithounton to tou theou evaggelio

MLV19 17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV 17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfangs das Gericht an dem Hause Gottes. So aber

RV1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si

zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoim ja syntinen näkyy?

CPR1642 18. Ja jos hurskas tuskalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoim ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoim ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaxi tulepi/ kuhunka sitten jumalatoim ja syntinen tulepi?)

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Text Receptus 18. και ει ο δικαιος молis σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται
18. kai ei o dikaios molis sozetai o asebes

kai amartolos pou faneitai

MLV19 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear?

KJV 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Luther1912 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

RV1862 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador?

RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa

ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyvään töiden kanssa.)

Gr-East 19. Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Text Receptus 19. ὡστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19. oste kai oi paschontes kata to thelema tou theou os pisto ktiste paratithesthosan tas psuchas eavton en agathopoiia

MLV19 19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

KJV 19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

Luther1912 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

RV'1862 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien,

como a su fiel Creador.

RuSV1876 19 И так страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

CPR1642 1. Wanhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja

kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyyvä on:

Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen siitä cunniasta joca ilmestyywä on.

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osallinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi tuleman.)

Gr-East 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Text
Receptus 1. πρεσβυτεροὺς τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλουσης ἀποκαλύπτεσθαι δοξης κοινωνος 1. presbyterous tous en umin parakalo o sumpresbyteros kai martus ton tou christou pathematon o kai tes mellouses apokaluptesthai dokses koinonos

MLV19 1 I am encouraging (the) elders the ones among you°, (the fellow elder and witness of the sufferings of the Christ, also the partner of the glory which is about to be revealed).

KJV 1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

RV1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre vosotros, (yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)

RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkääät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkääät waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

Gr-East 2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hyvästä tahdosta/

Text Receptus 2. ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 2. poimanate to en umin poimnion tou theou episkopountes me anagkastos all ekousios mede aischrokerdos alla prothumos

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 Shepherd^o the flock of God among you^o,
exercising the oversight, not by compulsion,
but willfully, nor covetously, but eagerly;</p> | <p>KJV 2. Feed the flock of God which is among
you, taking the oversight thereof, not by
constraint, but willingly; not for filthy
lucre, but of a ready mind;</p> |
| <p>Luther1912 2. Weidet die Herde Christi, die euch
befohlen ist und sehet wohl zu, nicht
gezwungen, sondern willig; nicht um
schändlichen Gewinns willen, sondern von
Herzensgrund;</p> | <p>RV1862 2. Apacentád el rebaño de Dios que está
entre vosotros, teniendo cuidado de él,
no por fuerza, mas voluntariamente: no
por ganancia deshonesta, sino de un
ánimo pronto;</p> |
| <p>RuSV1876 2 пасите Божие стадо, какое у вас,
надзирая за ним непринужденно, но
охотно и богоугодно, не для гнусной
корысти, но из усердия,</p> | |
| <p>FI33/38 3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän
osallenne tulleet, vaan ollen laumalle
esikuvina,</p> | <p>TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten *
huostaanne uskottuja*, vaan ollen
laumalle esikuvina,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle,
vaan olkaat laumalle esikuvaksi.</p> | <p>CPR1642 3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle
waan olcat laumalle opixi/</p> |
| <p>UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans</p> | |

ylitze/ waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/
(Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/
waan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Gr-East 3. μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων,
ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text
Receptus 3. μηδ ὡς κατακυριευοντες των κληρων
ἀλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3.
med os katakurievontes ton kleron alla
typoi ginomenoi tou poimniou

MLV19 3 nor like (one) lording it over (his)
inheritances {Or: lots} , but (by) becoming
examples to the flock.

KJV 3. Neither as being lords over God's
heritage, but being ensamples to the
flock.

Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern
werdet Vorbilder der Herde.

RV1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las
herencias de Dios, sino de tal manera que
seais dechados de la grey.

RuSV1876 3 и не господствуя над наследием
Божиим , но подавая пример стаду;

FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte
kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte
kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (koska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποιμένου κομειῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

MLV19 4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you^o will be getting the unfading crown of glory.

Luther1912 4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

Text Receptus 4. και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4. kai fanerotherntos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tes dokses stefanon

KJV 4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

RV1862 4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona

Ehren empfangen.

inmarcescibile de gloria.

RuSV1876 4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

FI33/38 5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkää teitä kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

CPR1642 5. Niin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitä kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastian. Mutta nöyrille hän anda armon.

nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset.
 Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle
 alamaiset. Ja pitäkää teitänne kiinteästi
 nöydydessä/ Sillä että Jumala
 vastaanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille
 hän armon antaapi.)

Gr-East 5. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε
 πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις
 ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην
 ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους
 ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text
 Receptus 5. ὁμοίως νεώτεροι ὑποταγητε
 πρεσβυτεροις παντες δε ἀλληλοις
 υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην
 εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανους
 αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν
 χάριν 5. omoios neoterōi upotagete
 presbyterois pantes de allelois
 upotassomenoi ten tapeinofrosunen
 egkomβosasthe oti o theos uperefanois
 antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 5 Likewise, (the) younger (ones), be^o subject
 to the elder (ones). But all (of) you^o be
 subject to one another, clothe^o yourselves
 with humility, because 'God resists (the)
 haughty, but is giving grace to (the)

KJV 5. Likewise, ye younger, submit
 yourselves unto the elder. Yea, all of you
 be subject one to another, and be clothed
 with humility: for God resisteth the
 proud, and giveth grace to the humble.

humble.' {Prov. 3:34}

Luther¹⁹¹² 5. Desgleichen, ihr Jüngeren, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

RV¹⁸⁶² 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

FI^{33/38} 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Nöyryyttäkää siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

CPR¹⁶⁴² 6. Nöyryttäkät siis teitän Jumalan wäkewän käden ala:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan

wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryyttäkää
siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
καιρῷ.

Text
Receptus 6. ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν
χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν
καιρω 6. tapeinothete oyn upo ten
krataian cheira tou theou ina umas
upsose en kairo

MLV19 6 Therefore humble^o yourselves under the
powerful hand of God, in order that he may
exalt you^o in time;

KJV 6. Humble yourselves therefore under
the mighty hand of God, that he may
exalt you in due time:

Luther1912 6. So demütiget euch nun unter die
gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe
zu seiner Zeit.

RV1862 6. Humilláos pues debajo de la poderosa
mano de Dios, para que él os ensalce
cuando fuere tiempo:

RuSV1876 6 И так смиритесь под крепкую руку
Божью, да вознесет вас в свое время.

FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen
päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen
päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>Biblia1776</p> | <p>7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitä murhen teistä.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murehtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkää hänen päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν,</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>7. πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων 7. pasan ten merimnan umon epirripsantes ep auton oti auto melei peri umon</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>7 having tossed forth all your^o anxiety upon him, because there is care concerning you^o with him.</p> | <p>KJV</p> | <p>7. Casting all your care upon him; for he careth for you.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.</p> | <p>RV1862</p> | <p>7. Echando toda vuestra solitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros.</p> |

RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него,
ибо Он печется о вас.

FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän
vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin
kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi
niellä.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän
vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin
kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette
teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi
ninquin kiljuua Jalopeura/ ia etzipi ketä
hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja
walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne
perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva
jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν
διάβολος ὡς λέων ὠρῶμενος περιπατεῖ
ζητῶν τίνα καταπίη·

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän
vastustajanne, paholainen, käy ympäri
niin kuin karjuva leijona etsien, kenet
nielisi.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän
wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin
kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

Text
Receptus 8. νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος
υμων διαβολος ως λεων ωρσομενος
περιπατει ζητων τινα καταπιη 8.

nepsate gregoresate oti o antidikos umon
diaβolos os leon oruomenos peripatei
zeton tina katapie

MLV¹⁹ 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the)
devil, like a roaring lion, is walking around
seeking whom he may swallow,

KJV 8. Be sober, be vigilant; because your
adversary the devil, as a roaring lion,
walketh about, seeking whom he may
devour:

Luther¹⁹¹² 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer
Widersacher, der Teufel, geht umher wie
ein brüllender Löwe und sucht, welchen er
verschlinge.

RV¹⁸⁶² 8. Sed templados, y velád; porque
vuestro adversario el diablo anda como
león bramando en derredor de vosotros,
buscando alguno que trague:

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что
противник ваш диавол ходит, как
рыкающий лев, ища, кого поглотить.

FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen,
että samat kärsimykset täytyy teidän
veljiennekin maailmassa kestää.

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa
tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat
veljiänne maailmassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa,

CPR¹⁶⁴² 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa.

tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän
weljillennekin maailmassa.

UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa. (Sitä te vastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkää/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Text Receptus 9. ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμο υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9. o antistete stereoi te pistei eidotes ta auta ton pathematon te en kosmo umon adelfoteti epiteleisthai

MLV19 9 to whom, stand^o against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your^o brotherhood.

KJV 9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

Luther1912 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und

RV'1862 9. Al cual resistíd firmes en la fé,

wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.

RuSV1876 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

FI33/38 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen

Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkiseen kunniahansa Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Gr-East 10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει

Text Receptus 10. ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι 10. o de theos pases charitos o kalesas emas eis ten aionion autou doksan en christo iesou oligon pathontas autos katartisai umas steriksai sthenosai themeliosai

MLV19 10 But the God of all grace, who called you^o to his everlasting glory in Christ Jesus, (after) you^o (have) suffered a small (time),

KJV 10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while,

he himself may frame you° (up), will establish, will strengthen (and) will found (you)°. {I.e. make a foundation of you.}

make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Luther¹⁹¹² 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

RV¹⁸⁶² 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, el mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca:

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR¹⁶⁴² 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

- UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)
- Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
- Text Receptus 11. αὐτῷ ἡ δοξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν 11. auto e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen
- MLV19 11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.
- KJV 11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
- Luther1912 11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
- RV'1862 11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.
- RuSV1876 11 Ему слава и держава во веки веков. АМИНЬ.
- FI33/38 12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta — jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja
- TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä

vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönnne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirjoittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo ompii/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς

ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönnne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

Text Receptus 12. δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογίζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις

ἦν ἐστήκατε.

ἦν ἐστήκατε 12. dia silouanou umin tou pistou adelfov os logizomai di oligon egrapsa parakalon kai epimarturon tauten einai alethe charin tou theou eis en estekate

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother, as I count (him), I wrote to you^o a few (words), encouraging and testifying this to be (the) true grace of God in which you^o are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.

RV1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso) hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos, que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная

благодать Божия, в которой вы стоите.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus. | TKIS | 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus. |
| Biblia1776 | 13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus. | CPR1642 | 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus. |
| UT1548 | 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyloniassa/ ja minun poikani Marcus) | | |
| Gr-East | 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου. | Text
Receptus | 13. ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13. aspazetai umas e en βαβυλωνι suneklekte kai markos o uios mou |
| MLV19 | 13 She (who is) in Babylon, chosen together with you ^o , and my son Mark greets you ^o . | KJV | 13. The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son. |

Luther¹⁹¹² 13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.

RV¹⁸⁶² 13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

FI^{33/38} 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suunannolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette, amen!

CPR¹⁶⁴² 14. Terwettäkät toinen toistan rakkauden suunannolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jeesuxes oletta Amen.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Teruetteket teite keskenen Rakkaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat/ AMen.)

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 14. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην 14. aspasasthe allelous en filemati agapes eirene umin pasin tois en christo iesou amen

MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love*. Peace to all of you° who are in Christ Jesus. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

RV1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor. Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo Jesús. Amén.

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. АМИНЬ.